

EL DESARROLLO DE LA LENGUA Y LA CULTURA INDÍGENA EN LA SECUNDARIA: INDAGACIONES SOBRE EL USO DE MATERIALES DIDÁCTICOS

SUSANA AYALA REYES/ NOEMÍ CABRERA MORALES

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, Secretaría de Educación Pública

RESUMEN: La enseñanza de las lenguas y las culturas indígenas en la secundaria está apenas consolidándose, los materiales de apoyo a esta asignatura están a nivel de propuesta por lo que es necesario probarlas para conocer las posibilidades de elaboración, uso y apropiación, así como los

alcances que pueden y deben tener los materiales bibliográficos y audiovisuales en la enseñanza de la lengua y la cultura en secundarias.

PALABRAS CLAVE: Enseñanza de la Lengua, Aprendizaje Cooperativo, Materiales Didácticos y Audiovisuales.

Introducción

La CGEIB ha impulsado el uso, desarrollo y estudio de las lenguas indígenas en la secundaria a través de la Asignatura de Lengua y cultura indígena. En este transcurso se han diseñado programas de estudio, que entre las necesidades para su implementación, está la de contar con materiales que sirvan de apoyo a la práctica docente y al aprendizaje de los alumnos. De esta manera es que la CGEIB conforma un equipo de pedagogos, antropólogos, lingüistas, guionistas y hablantes de las lenguas para elaborar la Guía Didáctica para el Maestro, Guía de Aprendizaje para el alumno y guiones de contenido audiovisual, para la edición de videos, audios e interactivos. Se realizaron materiales para ocho programas de lengua y cultura.

A finales de 2009, se editó solamente el *Bloque 1. México un país diverso*, elaborado para la lengua y cultura nahuatl de la Huasteca, los contenidos de este bloque se orientan al reconocimiento de la diversidad del país y no abordan aspectos formales de la lengua, aunque las actividades sí promueven la escritura de textos y el uso de la oralidad. Una vez que se hizo la edición se contempló la necesidad de investigar la pertinencia de estos

materiales, así como, los procesos pedagógicos, sociales, culturales y lingüísticos a los que dan lugar. El piloteo se realizó en 2010 y permitió observar la pertinencia del modelo multigrado-multilingüe en la escuela secundaria, así como los procesos de reflexión sobre temas como la diglosia, la estructura y la semántica de la lengua.

El desarrollo de la lengua y la cultura indígena en la secundaria: indagaciones sobre el uso de materiales didácticos

El tratamiento de los temas de lengua y cultura indígena en el nivel secundaria es una propuesta que no tiene precedentes en la educación nacional, es un proceso que por las complejidades y asimetrías de los sistemas educativo y social va avanzando de distintas formas en cada lugar donde se implementa. Entre las necesidades de implementación está la de contar con materiales didácticos. Para diseñar los materiales piloteados se realizó una aproximación diagnóstica a las regiones para las que se dirigen los materiales y se encontró que la mayoría de las escuelas son telesecundarias, también se encontraron diferentes entornos sociolingüísticos, lo que da un panorama complejo del uso de la lengua en las comunidades escolares. Particularmente en las comunidades nahuas de la Huasteca se detectaron las siguientes variables:

- Hablante/Lee y escribe en nahuatl (L1)
- Hablante/No lee, no escribe en nahuatl (L1)
- Entiende/No habla/No lee, no escribe en nahuatl(L2)
- No habla/No entiende/No lee, no escribe en nahuatl/Inmerso en la cultura (L2)
- No habla/no entiende/No lee, no escribe en nahuatl/No está inmerso en la cultura (L2)

También se encontró que los docentes no son especialistas en la lengua y con frecuencia no pertenecen a la cultura. Todo esto repercutió en las decisiones para el diseño del material, así la Guía del Aprendizaje para el Alumno está escrita en nahuatl y propone actividades desde el modelo multigrado-multilingüe, a partir del enfoque comunicativo y funcional, para estudiantes con perfiles L1 y L2. Sin embargo, la Guía Didáctica para el Maestro está escrita en español, con descripción de las actividades y sugerencias didácticas de enseñanza de lenguas, tiene una correspondencia iconográfica para el manejo práctico de

la guía y la claridad sobre los momentos en que las guías se articulan con el material audiovisual.

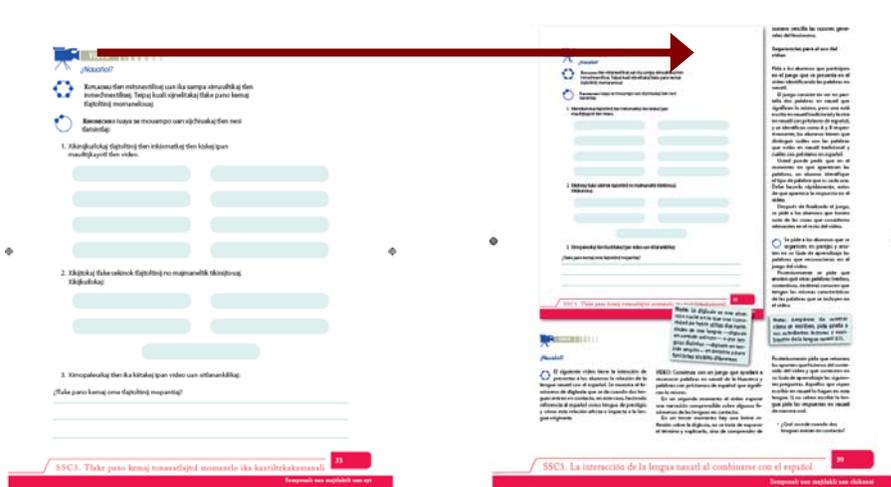
Figura 1. Guías para maestro y del alumno



Figura 2. Portada del material audiovisual



Figura 4. Correspondencia iconográfica



Para la escritura de las guías y los textos que aparecen en el material audiovisual se utilizó la convención de 1982, porque de acuerdo al diagnóstico inicial, los estudiantes de la secundaria en zonas indígenas están alfabetizados bajo esta norma desde el nivel de la primaria, además, los avances en la estandarización de la escritura del nahuatl continúa en discusión por parte de sus hablantes, las academias y los lingüistas especializados en esta lengua (CGEIB-SEP, 2009).

Problema de estudio

El diseño a partir del modelo multigrado-multilingüe suponía que su uso en el aula, daba lugar a procesos de enseñanza – aprendizaje donde independientemente de los distintos perfiles tanto de los docentes como de los alumnos se impulsaría el uso y desarrollo de la lengua nahuatl. De manera que el proyecto de piloteo se propuso como objetivo indagar sobre el desarrollo del modelo didáctico propuesto en las guías, así como el uso y apropiación de la propuesta audiovisual.

De esta manera se plantearon los siguientes aspectos específicos a analizar:

- manejo didáctico por parte del docente cuando es hablante de nahuatl
- manejo didáctico del docente cuando no es hablante de nahuatl
- procesos de aprendizaje del nahuatl como L1 en los estudiantes
- procesos de aprendizaje del nahuatl como L2 en los estudiantes
- apropiación de los materiales audiovisuales

La metodología

La investigación se realizó a través de la observación de aula y el registro de las sesiones en bitácoras de clase, también, se hicieron entrevistas a los alumnos acerca del material audiovisual. Se propuso trabajar con un equipo de investigación amplio, conformado por el equipo de la DDCI-CGEIB, miembros de los equipos estatales que participaron en el diseño de los programas y los docentes frente a grupo. Se capacitó a los equipos para hacer el registro de datos y se hicieron reuniones periódicas para retroalimentar y evaluar el proceso, de esta forma el piloteo se realizó de marzo a julio de 2010.

Inicialmente se consideraron seis escuelas de la Huasteca, es decir, dos escuelas de cada estado. Las escuelas fueron elegidas por los equipos estatales y los criterios iniciales para su elección fueron: que fueran de la modalidad telesecundaria, que en una escuela el docente frente a grupo fuera hablante de la lengua nahuatl y en la otra escuela no lo fuera.

Tabla 1. Escuelas secundarias seleccionadas para realizar el piloteo

Estado	Escuela	Modalidad	Perfil lingüístico del docente	Procedencia del docente
Veracruz	30DTV1961Z, Cuachumo Comun., Benito Juárez	Telesecundaria	L1 nahuatl L2 español	Hidalgo
Veracruz	"15 de septiembre" Ahuica, Chicontepec	Telesecundaria	L1 español	Chicontepec, Veracruz
San Luis Potosí	"Cuahutémoc", Ejido de Jalpilla, Axtla de Terrazas	Secundaria General	L1 nahuatl L2 español	San Luis Potosí
San Luis Potosí	Secundaria Técnica no. 72, Nexcuayo, Matlapa	Secundaria Técnica	L1 español L2 nahuatl	San Luis Potosí
Hidalgo	Esc. Telesecundaria 103, Macuxtepetlla	Telesecundaria	L1 español	Hidalgo

En San Luis Potosí se eligieron dos escuelas que no pertenecen a la modalidad de telesecundaria, esta variación en el perfil de las escuelas resultó positiva pues permitió observar el uso de los materiales para las escuelas de otras modalidades. En el estado de Hidalgo sólo pudo pilotarse en una escuela debido a que en las otras escuelas, el personal no tenía conocimiento de que la asignatura se estuviera implementando en su estado, de manera que se trabajó en una sola escuela donde sí se impartía la asignatura.

Resultados

Manejo didáctico de los docentes

Los docentes hablantes de nahuatl

Aunque los docentes sean hablantes de la lengua y pueden leerla, no necesariamente saben cómo enseñar lengua, qué actividades proponer o que estrategias utilizar, la corre-

lación entre las guías sirvió para apoyarlos en eso. Se observó que los docentes que conocen la lengua sí pueden llegar a complejizar los contenidos de los materiales, cuando imparten la clase. Esto ocurrió en el caso del docente de Cuachumo Común., donde las guías le permitieron reflexionar sobre los aspectos gramaticales de la lengua y abrir la perspectiva sobre las posibilidades para abordar la enseñanza de la lengua, reflexionar sobre ella y desarrollar en los estudiantes el uso. La reflexión, inicial fue que el nahuatl podría analizarse tal como el español, al identificar junto con los alumnos las partículas de tiempo verbal en el nahuatl, luego la reflexión del docente se orientó hacia las posibilidades semánticas de la lengua al trabajar con las distintas posibilidades de hacer enunciados con significado similar, a partir de una lectura, también se propició la identificación de ciertos morfemas y el docente hizo una reflexión gramatical sobre la estructura del nahuatl.

No todos los docentes hablantes impartieron la clase en nahuatl, sino que usaban más el español y luego “tradujeron” algunas partes al nahuatl. Respecto a los contenidos sobre diglosia del material audiovisual los docentes que son hablantes dieron mayor énfasis y profundidad al tema, llevaron a los alumnos a una reflexión acerca del uso de los préstamos del español en el nahuatl y fueron identificando ejemplos. Llevaron la reflexión hacia la gravedad de perder completamente la lengua y también acerca de los elementos con los que cuenta la lengua nahuatl para crear nuevas piezas léxicas, así por ejemplo, los docentes de San Luis Potosí pidieron a los alumnos que expresaran en nahuatl nombres de objetos de la tecnológicos, si no los conocían tenían que crearlos sin usar préstamos del español.

Se observó que el conocimiento de la lengua por parte del docente es importante pero no es condicionante para un buen proceso de enseñanza-aprendizaje de la misma, ya que el desinterés o los procesos mismos de discriminación estructural al interior de las escuelas inhiben el abordar la lengua con toda libertad y algunos docentes prefieren no hacerlo, Incluso uno de los docentes hablantes, se refirió a los nahuas como “ellos”, lo que manifiesta es un desarraigo identitario.

Los docentes no hablantes de nahuatl

La correlación entre las guías permitió a los docentes no hablantes comprender la guía para el alumno y orientar las actividades. Se observó que estos docentes motivaron fuertemente la participación de los alumnos, pero señalaron que se sintieron rebasados por

no saber la lengua, sin embargo, la participación de otros les permitió visualizar cuando algo no estaba del todo claro y establecieron uno o dos estudiantes en los que se apoyaron para comprender el sentido de lo que se decía cuando no comprendían algo, los alumnos llegaron a cuestionar preguntando: “¿cómo sabe que le estoy diciendo la verdad?”, pero esto se salvaba porque entre los mismos alumnos se autocorrigieron entre sí cada vez que alguien decía o escribía algo con lo que otros no estaban de acuerdo o no cierto.

Al no ser hablantes de la lengua los profesores tuvieron problemas para el manejo de las actividades gramaticales. Trabajaron con el análisis de las oraciones simples en la identificación de pronombres, verbos y tiempos verbales, pero con poca profundización. Para salvar las dificultades de la lengua buscaron información de saberes comunitarios, recopilando cuentos, historias, recetas de cocina, actividades diversas de la comunidad, etc., y este tipo de acciones permitió que los alumnos y el mismo docente aprendieran cosas nuevas sobre la lengua, por ejemplo, en la secundaria de Ahuica, al contar historias de la comunidad la docente preguntó si era una historia real, un cuento o una leyenda, los alumnos discutieron acerca de ello y esa discusión los llevó a buscar las pruebas, que lograron identificar por ciertos morfemas en los verbos del relato. Los alumnos no supieron dar una explicación de porqué esas partículas de la lengua hacían una diferencia en el género de lo que se contaba, desafortunadamente la docente tampoco pudo profundizar esta discusión.

Otra actividad que promovieron los docentes no hablantes fue la escritura de textos en nahuatl, relatos o entrevistas que los alumnos hicieron con personas de la comunidad, los docentes trataron de orientar el sentido del mensaje desde el español, solicitando una interpretación del texto constantemente y corrigiendo.

Procesos de aprendizaje del nahuatl en los estudiantes

La diversidad lingüística en las aulas observadas se compone de:

- Estudiantes que tienen el nahuatl como lengua materna y que estudian el castellano en la escuela como L1.
- Estudiantes que tienen el castellano como lengua materna, pero están inmersos en contextos lingüísticos y culturales nahuas.

- Estudiantes con necesidades educativas especiales que su tienen como lengua materna el nahuatl y estudian el castellano como L1.

El modelo propuesto para la enseñanza de lenguas en los materiales contempla que los alumnos sirvan como monitores o ejemplo para otros compañeros, en el caso de los estudiantes que tuvieron un maestro no hablante, fueron ellos quienes dirigieron la discusión y reflexionaron sobre la lengua y sus componentes, esta situación generó que los estudiantes se sintieran en una posición de poder y entonces comenzaron a exigir que pudieran trabajar el resto de sus asignaturas en nahuatl, los grupos de segundo y tercer grados de las escuelas en donde se presentó esta situación, también manifestaron que les gustaría tomar la asignatura.

Respecto a los materiales pudo observarse que son pertinentes tanto a nivel lingüístico y cultural, aunque fueron escritos en la variante del nahuatl de Hidalgo, resultaron completamente inteligibles para los estudiantes, este hecho motivó la reflexión acerca de las variantes y los usos “correctos” de la lengua. Las actividades fueron elaboradas de manera muy fácil y rápida por los estudiantes, en algunos casos, como si fuera un libro de juegos con poco nivel de dificultad.

Al menos en los contextos observados las actividades para alumnos L2 no tenían mucho sentido pues no constituyeron la mayoría, en las escuelas de Veracruz el 98% de los alumnos son hablantes, en las escuelas de San Luis e Hidalgo aproximadamente el 80% de los alumnos son hablantes y en todos los casos los alumnos no hablantes se encuentran inmersos en la lengua y la cultura nahuatl.

Los casos más representativos de los procesos de aprendizaje del nahuatl como L2 se registraron en la telesecundaria de Cuachumo, Ver., donde el maestro es hablante y en la secundaria técnica de Nexcuayo donde el maestro aprendió nahuatl como segunda lengua.

El nivel de competencia lingüística de los estudiantes para los que el nahuatl es L2:

a) entienden la lengua pero no la hablan, ni desarrollan lecto escritura.

b) no comprenden la lengua en ningún nivel

Para los alumnos que comprenden la lengua pero no la hablan se observó que les resulta muy fácil comenzar a estudiar la lengua de manera formal, además con la presentación

del video y la guía se animan a pronunciar palabras en nahuatl, se muestran muy participativos, realizan los ejercicios para leer y escribir, los niños en esta condición, fueron los maestros de ceremonias en 2 escuelas , su participación fue voluntaria y ellos mismos se propusieron para leer el discurso de las ceremonias en nahuatl.

Para los alumnos que no comprenden la lengua a ningún nivel se observó dificultad para desarrollar lecto-escritura, pero en general, tienen disposición para aprender, salvo en la escuela de Jalpilla, SLP, donde se detectó que algunos alumnos y padres de familia sí presentan cierta reticencia para aprender la lengua, por cuestiones de valoración hacia la misma.

El aprendizaje fue cooperativo, ya que los niños que no saben nahuatl recurren a sus compañeros que si son competentes para que les expliquen o les ayuden con las actividades de la guía. El recurso más fuerte es que los alumnos se encuentran inmersos tanto lingüística como culturalmente, esta situación propicia que los procesos de adquisición del nahuatl como segunda lengua no sea algo nuevo, si de manera formal, pero no de manera cotidiana. Los materiales dan forma y estructura a este aprendizaje, que los niños ya llevan a cabo en su vida diaria.

Apropiación de los materiales audiovisuales

El juego interactivo consistía primero en observar piezas léxicas con interferencias del español, luego presentaban dos piezas léxicas con significado similar, una con préstamos y otra sin préstamos, los alumnos tenían que identificar la que no tenía interferencia. Este juego fue fácilmente resuelto por todos los estudiantes. El video aborda el tema de la diglosia y la relación de las lenguas con la cultura y la vida de los pueblos a través de entrevistas y el personaje de un loro huasteco como animación. Fue del interés de los estudiantes ver imágenes recientes de algunas comunidades de la Huasteca, aunque no fueran imágenes de su comunidad, les resultaron familiares. Causó gran impacto la entrevista a dos mujeres de edad avanzada dando su opinión sobre la interferencia del español en la lengua nahuatl. Al final los estudiantes hacían reflexiones o correcciones a sus compañeros respecto al uso de los préstamos en español. Como parte de la planeación para el uso del video, los docentes propusieron a sus estudiantes usar sus teléfonos celulares para grabar entrevistas, tomar fotos y videos, etc., esta convergencia de los medios tecnológicos y los recursos comunitarios entusiasmó a los estudiantes con la clase y el resul-

tado fueron proyectos de cierre con mucha creatividad y uso de estrategias visuales y auditivas.

Perspectivas que abre la investigación

El proyecto da lugar a muchas preguntas y cuestionamientos de distintos niveles, en el ámbito de la investigación se identificaron dos más fuertes: ¿cómo crear materiales que permitan al profesor hablante y no hablante profundizar y complejizar los asuntos sobre la lengua para que los estudiantes tengan una salida a las discusiones que se generan?; ¿cómo profundizar en las formas de discriminación como obstáculo principal en la enseñanza de la lengua indígena? También se evidenció la necesidad de incorporar a la comunidad como reorganizadora del conocimiento que luego se convierte en un contenido escolar.

Referencias

CGEIB-SEP, *Semanahuak.Nahua Olinyolistli/ La totalidad de la vida en movimiento en el mundo nahuatl. Nahuatlajtonemilistli iamoch momaxtijketl tlen se xiuitl tlen ome ixelka tlamachtlistli/Guía de aprendizaje del alumno de la Asignatura de Lengua y Cultura Nahuatl de la Huasteca del primer grado de Telesecundaria*, México, 2009.

CGEIB-SEP, *Semanahuak.Nahua Olinyolistli/ La totalidad de la vida en movimiento en el mundo nahuatl. Nahuatlajtonemilistli iamoch tlamachtijketl tlen se xiuitl tlen ome ixelka tlamachtlistli/Guía didáctica para el maestro de la Asignatura de Lengua y Cultura Nahuatl de la Huasteca del primer grado de Telesecundaria*, México, 2009.

CGEIB-SEP, *Semanahuak.Nahua Olinyolistli/ La totalidad de la vida en movimiento en el mundo nahuatl*, Material multimedia de apoyo didáctico a la asignatura de lengua y cultura nahuatl de la huasteca para la educación secundaria, México, 2009.

Agradecimientos

Son coautores de esta ponencia y parte del grupo de investigación Ana Laura Gallardo, Tania Santos, Diego Castillo, Carlos Sixto y Victoriano Hernández. Agradecemos a las autoridades educativas de Veracruz, Hidalgo y San Luis Potosí, a los docentes, alumnos y padres de familia de las escuelas visitadas.